

中英文公益广告中的多模态隐喻对比

闫 敏

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110136

【摘 要】公益广告作为一种广告形式,通过传达劝导信息来引起受众的注意达到宣传目的,其依托多模态强化观众的视觉感官和参与意识,试图在潜移默化中对观众的思想与行为产生影响。本文从表现形式、源域和目标域的映射过程、表达含义方面对比分析英汉公益广告中多模态隐喻的应用,探讨了其相似性以及差异性,以期倡导正确的社会风气。

【关键词】中英文公益广告;多模态隐喻;对比应用

1 公益广告概述

公益广告的定义有多种,潘泽宏教授在《公益广告导论》^[1]中对公益广告进行了界定,即面向社会广大公众,进行善意的规劝和引导,匡正过失,树立新风,影响舆论,疏导社会心理,实现人与自然和谐永续发展为目的的广告宣传范人们的社会行为,以维护社会道德和正常秩序、促进社会健康、和谐、有序运转。张明新教授提出公益广告是“不以盈利为直接目的,采用艺术性的表现手法,向社会公众传播对其有益的社会观念的广告活动,以促使其态度和行为上的改变。公益广告的形式活泼短小,表现手法多样,易为受众所接受。^[2]” Vestergaard, T. & K. Schroder 在 The language of Advertising (1985) 一书中将广告分为商业广告和公益广告。公益广告又称为公共广告或服务广告,是不以赢利为目的,而为公众利益服务的广告^[3]。

2 多模态隐喻的理论框架

多模态理论代表人物 O' Halloran 认为,多模态是“综合语言、视觉图像、其他符号资源,构建纸质、数字媒体和日常生活文本、事物、事件的理论分析和实践”^[4]。多模态隐喻以其动态性、叙事性、鲜活性和普遍性成为概念隐喻研究的新转向,“把囿于纯语言学领域的概念隐喻研究拓展到更广阔的符号交际范畴”^[5]。

3 多模态隐喻与公益广告

隐喻不只是一般是一种语言现象,更是思维方式和认知机制,它以其特有的修辞功能和生动的表达效果在公益广告中得到了广泛的应用。隐喻的使用不仅使公益广告变得简洁生动、极具感染力,还有助于引导广告的受众群体关注某一社会问题。

4 多模态隐喻在中英文公益广告中的对比

本文各选取了两则以保护环境和禁烟为主题的中英文公益广

告。其中这四则广告主要以图片的方式呈现。

4.1 表现形式

英文环保广告中,树木组成了森林的两部分,并以人体的肺的形状呈现。其中一片森林完好无损,而另一片森林中一半位于贫瘠的土地上,显然已经遭到了破坏。两条不同的河流穿过这两片森林。在贫瘠的土地上,河流已经干涸;而中文环保广告更加注重自然资源的保护以及树木和森林的保护。广告的左半边是一件绿色毛线针织的毛衣。在毛衣的边缘,有一句汉语“请给世界留下一些绿色”。在广告的右半部分,只有一片白色背景。

4.2 中英文环保广告源域和目标域的映射过程(如表)

4.2.1 中英文环保广告的表达含义

英文环保广告的多模态隐喻主要从颜色、布局、图像等多模态的不同模式进行分析,由此可以揭示多模态隐喻所传达的隐喻意义。从色彩上看,绿色是这支广告的主色调,象征着人与自然的生命。棕色是森林右侧贫瘠土地上的颜色,表示森林砍伐和人类生命枯萎的情况。贯穿森林的河流是这则广告中的隐喻,象征着人体血管健康。右边的森林底部,树木已经被砍伐殆尽,只剩下一片荒地。贫瘠的土地代表着受损的肺腐烂和恶化。贫瘠土地上的河流已被排干,比喻人体血管堵塞,不健康。从森林和天空中乌云之间的位置来看,森林似乎要发生风暴了。

4.2.2 中英文禁烟广告的表达含义

英文禁烟广告中,整体以黑白色调为主,给人一种比较压抑深沉的感受。当枪上满枪膛的时候也就是疾病缠身的时候,也就是生命的终结;中文禁烟广告中冉冉升起的烟雾变成了一个鬼怪的形状,鬼怪手里拿着锄头在索取人类的性命。这则广告由图片通过加工映射,生成第二个概念域“生命”,最后通过香烟与生命的相似性得出隐喻:吸烟等于慢性自杀。

5 结语

广告创作者更倾向于使用隐喻性的表达,从图像、颜色、声音等多模态交际系统构建隐喻,使公益广告以一个图文并茂、浅显易懂的形象呈现在我们面前,引导公众关注社会问题,倡导社会良好风尚。这几则广告通过生活中的小细节运用多模态隐喻展现环保以及禁烟的重要性,能够给其他的广告提供极大的启示。

参考文献:

- [1] 潘泽宏. 公益广告导论[M]. 北京: 中国广播电视出版社, 2001.
- [2] 张明新. 公益广告的奥秘[M]. 广州: 广东经济出版社, 2004.
- [3] Vestergaard, T. & K. Schroder. The language of Advertising [M]. Oxford: Blackwell, 1985.
- [4] O' Halloran, Kay L. Visual Semiosis in film [C] // Kay L. O' Hal-loran. Multimodal Discourse Analysis: Systemic-functional Perspectives. London/New York: Continuum: 2006 (109-130).
- [5] 赵秀凤. 概念隐喻研究的新发展——多模态隐喻研究——兼评 Forceville & Urios-Aparisi《多模态隐喻》[J]. 外语研究, 2011 (1): 1-10.

作者简介: 闫敏, (1997-), 女, 汉族, 辽宁省沈阳市, 硕士, 研究生, 辽宁大学, 外国语言学及应用语言学。

源域	目标域
英文环保广告	
树的绿色	健康、有活力
贫瘠土壤的颜色	死亡、干枯
森林、平原	人类
流动的河流	健康的血液循环
干枯的河流	不健康的血管
布局森林上方的乌云	即将到来的对人类的惩罚
中文环保广告	
绿色的毛衣	成长中的森林
白色的背景	没有森林的荒地
绿色纱线	森林、草木
绿色的毛线	能创造森林的树木
毛线上的汉语	保护森林、树木
被拉出来解开毛衣的毛线	树木正在被砍伐、森林数量在减少